

Programme
of activities

Programma
delle attività

Marzo – Aprile 2017

**FAIR
FIERA** **SHARING
A FUTURE.**
**BOOKS
IN CATALAN**

PROGRAMME OF ACTIVITIES OF CATALONIA AND BALEARIC ISLANDS AS GUEST OF HONOUR AT BOLOGNA CHILDREN'S BOOK FAIR 2017

PROGRAMMA DI ATTIVITÀ DI CATALOGNA AND BALEARIC ISLANDS AS GUEST OF HONOUR AT BOLOGNA CHILDREN'S BOOK FAIR 2017



Organized By / Organizzato da

LLLL institut
ramon llull
Lingua e cultura catalane

The cultural and professional framework of the Catalan-speaking areas is a constant stimulus for writers, illustrators, designers, translators, publishers, booksellers, teachers, researchers, critics, literary agents, librarians and cultural managers. The strength of this framework has allowed for quality creation, knowledge capital accumulation and innovation, assets that should be shared with other countries.

The cultural and professional framework of the Catalan-speaking areas is a constant stimulus for writers, illustrators, designers, translators, publishers, booksellers, teachers, researchers, critics, literary agents, librarians and cultural managers. The strength of this framework has allowed for quality creation, knowledge capital accumulation and innovation, assets that should be shared with other countries.

During the fair days, Catalonia and the Balearic Islands will present a wide programme that includes over forty activities and more than eighty participants, both in the fair premises and around the city.

The Institut Ramon Llull, the consortium formed by the Government of Catalonia, the Government of the Balearic Islands and the Barcelona City Council is responsible for the promotion of Catalan language and culture abroad, is in charge of the organization and coordination of this programme.

During the fair days, Catalonia and the Balearic Islands will present a wide programme that includes over forty activities and more than eighty participants, both in the fair premises and around the city.

The Institut Ramon Llull, the consortium formed by the Government of Catalonia, the Government of the Balearic Islands and the Barcelona City Council is responsible for the promotion of Catalan language and culture abroad, is in charge of the organization and coordination of this programme.

EXHIBITION AT THE FAIR:
MOSTRA ALLA FIERA:

SHARING A FUTURE

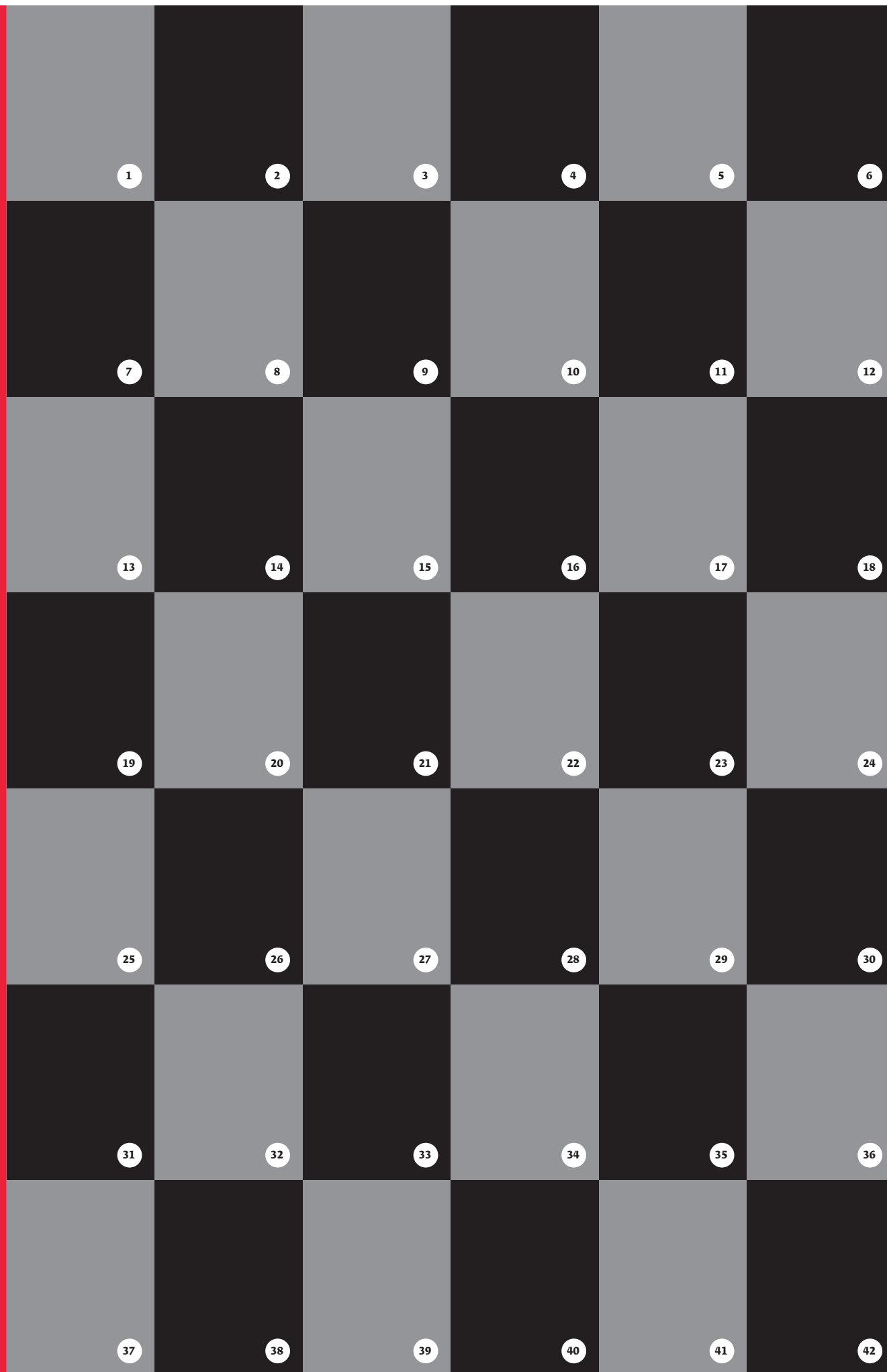
The work of 42 illustrators, most of them under 40, will be shown in the central space of the exhibition centre. Curated by Paula Jarrin, the selection includes artists from Catalonia, Valencia and the Balearic Islands, all of them with at least one published work. The exhibition has been designed by Clara Solà-Morales as a large bookshop which will also be a space for relaxation at the heart of the fair. In accordance with Paula Jarrin's proposal, there are 42 hammocks, each one dedicated to an illustrator, distributed over three areas: young readers, fiction and picture books. These elongated slings invite visitors to sit and get absorbed in reading the books offered by the curatorial proposal, which can also be found under the hammocks.

Nello spazio centrale della Fiera verranno esposti i lavori di 42 illustratori, in gran parte di età inferiore ai 40 anni, provenienti dalla Catalogna, dalle Isole Baleari e da Valencia. La proposta curatoriale di Paula Jarrin prevede 42 amache, ognuna dedicata all'opera di un illustratore. La mostra è stata progettata dall'architetto Clara Solà-Morales come una grande libreria - con i suoi reparti prime letture, narrativa e albo illustrato - ma anche come un'area relax al centro della Fiera.

The exhibition will show the work of:

La mostra presenterà l'opera di:

Marta Altés¹, Armand², Albert Arrayás³, Albert Asensio⁴, Màriam Ben-Arab⁵, Aina Bestard⁶, Pep Boatella⁷, Rocio Bonilla⁸, Mariona Cabassa⁹, Roser Calafell¹⁰, Mercè Canals¹¹, Zuzanna Celej¹², Agustín Comotto¹³, Bernat Cormand¹⁴, Luis Demano¹⁵, Víctor Escandell¹⁶, Àfrica Fanlo¹⁷, Lluís Farré¹⁸, Liliana Fortuny¹⁹, Mercè Galí²⁰, Alba Garcia i Puig²¹, Pere Ginard²², Maria Girón²³, Francesc Grimalt²⁴, Christian Inaraja²⁵, Òscar Julve²⁶, Anna Llenas²⁷, Mercè López²⁸, Cristina Losantos²⁹, Rebeca Luciani³⁰, Oriol Malet³¹, Pep Montserrat³², Roger Olmos³³, Sergi Portela³⁴, Gustavo Roldán³⁵, Xavier Salomó³⁶, Gabriel Salvadó³⁷, Bàrbara Sansó³⁸, Júlia Sardà³⁹, Sebastià Serra⁴⁰, Jordi Sunyer⁴¹ i Jordi Vila Delclós⁴².



**TRANSLATION AND
CULTURAL CONTEXT****Translators' Café.**
2.30 pm – 3.30 pmParticipants:
Anna Casassas (translator
from Italian and French
into Catalan) and
Francesco Ferrucci
(translator from Catalan
and Spanish into Italian)

Discussion between the translators Anna Casassas and Francesco Ferrucci on adapting the cultural references of children's and young adult literature to the cultural context of the target language. It will be followed by the presentation of the grant programme from the Institut Ramon Llull.

Incontro tra i traduttori Anna Casassas e Francesco Ferrucci sul tema dell'adattamento dei riferimenti culturali della letteratura per ragazzi al contesto culturale della lingua d'arrivo. Al termine, presentazione del programma di sovvenzioni dell'Institut Ramon Llull.

**FROM NATIONAL
AWARDS TO
INTERNATIONAL
PUBLISHING****Authors' Café.**
3.00 pmParticipants: David Cirici
(writer, Strega Prize
finalist in 2017 for the book
Molsa), Sandra Rodericks
(director of Ute Körner
Literary Agency) and Helen
Sigeland (director of Astrid
Lindgren Memorial Award)

Are prizes and awards as decisive as they seem? Do they really increase book sales? Do they have an obvious impact on the international market? In this roundtable discussion, David Cirici, Sandra Rodericks and Helen Sigeland will attempt to answer these and other questions about the role of prizes and awards in the promotion and internationalisation of children's and young adult literature.

I premi sono veramente decisivi come sembrano? Fanno davvero aumentare le vendite di un libro? Hanno un impatto evidente sul mercato internazionale? In questa tavola rotonda David Cirici, Sandra Rodericks e Helen Sigeland cercano di rispondere a queste e ad altre domande sul ruolo dei premi nella promozione e nella diffusione internazionale della letteratura per ragazzi.

**SLANG AND
TRANSLATING
NEW FORMS
OF EXPRESSION****Authors' Café.**
3.30 pm – 4.30 pmParticipants:
Jordi Martín (literary
translator and editor at
Editorial Bambú) and
Fiammetta Giorgi (Editor
at Giunti Editore)

Discussion on the need to update and adapt young adult literature to new contexts when it comes to slang, neologisms and other new forms of textual expression of adolescents today. How are translators confronting this challenge?

Incontro sulla necessità di aggiornare e adattare a nuovi contesti la narrativa per ragazzi adottando i gerghi, i neologismi e le nuove forme di comunicazione scritta degli adolescenti di oggi. Come affrontano questa sfida i traduttori?

**CREATIVE TANDEMS,
SHARING BOOKS****Illustrators' Café.**
9.15 amParticipants:
Joan Subirana and Anna
Obiols (illustrator and
writer jointly known as
Subi and Anna) and Lilianna
Fortuny (illustrator) and
Jaume Copons (writer)

Roundtable discussion with two well-known tandems of writers and illustrators on the keys to facilitating pair work and sharing the creative process. They will also talk about their experiences on how to establish authorship between a writer and illustrator.

Tavola rotonda in cui due note coppie scrittore-illustratore parleranno degli elementi chiave che permettono di lavorare a quattro mani e condividere il processo creativo e, partendo dalle rispettive esperienze, spiegheranno come affrontano la questione della co-autorialità.

**SCHOOL LEARNING
OR SELF-TAUGHT****Illustrators' Café.**
10 amParticipants:
Ignasi Blanch (illustrator
and teacher), Pilarín
Bayés (illustrator) and Jan
Barceló (illustrator)

At a decisive moment in the internationalisation process of the work of illustrators from Catalan-speaking regions, three speakers who are well versed in this reality talk about their strengths and main challenges for the future.

Ci sono grandi illustratori autodidatti e grandi illustratori che invece hanno seguito un percorso di studi specializzati. Cosa si guadagna e cosa si perde nella formazione formale dell'illustratore? Cosa andrebbe migliorato negli insegnamenti impartiti dalle scuole di illustrazione? Famosi illustratori di generazioni diverse si scambiano i loro pareri in materia.

**ILLUSTRATION TODAY
IN CATALONIA AND
BALEARIC ISLANDS****Illustrators' Café.**
10.45 amParticipants:
Paula Jarrin (bookseller
and curator of the
exhibitions),
Arnal Ballester (illustrator
and teacher) and Maria
Girón (illustrator)

At a decisive moment in the internationalisation process of the work of illustrators from Catalan-speaking regions, three speakers who are well versed in this reality talk about their strengths and main challenges for the future.

In un momento decisivo del processo di internazionalizzazione del lavoro degli illustratori provenienti dalle aree di lingua catalana, tre esperti di questa realtà si confrontano sui punti di forza e sulle principali sfide che pone il futuro.

**CROSS-BORDER
ILLUSTRATION****Illustrators' Café.**
11.45 amParticipants:
Jordi Martín (literary
translator and editor
at Editorial Bambú)
and Fiammetta Giorgi
(Editor at Giunti Editore)

Why do some picture books attract readers and acclaim in various countries, while others remain a primarily local phenomenon?

Perché alcuni libri illustrati riescono a trovare lettori e riconoscimenti a livello internazionale mentre altri restano un fenomeno per lo più locale?

TRANSMEDIA: IS THE MEDIUM THE MESSAGE?

Digital Café.
1 pm

Participants:
Cristina Puig (Boolino),
Lars Gehrmann (Sami
Apps), Manuel Barrios
(director of the TV
programme *Una mà de
contes*) and Anna Manso
(writer and collaborator
on the programme
Una mà de contes)

Discussion on new transmedia content, or how children's stories can be developed and enjoyed across multiple forms of media: webs, blogs, apps for smartphones or tablets, TV and radio programmes. Four experts will discuss their experiences in this field.

Dibattito sui nuovi contenuti transmediali e su come le storie per bambini possono essere sviluppate e fruito attraverso media differenti: siti web, blog, app per cellulari e tablet, programmi radiofonici e televisivi. Quattro esperti condividono le loro esperienze in questo settore.

LITERAPOLIS BCN APP: A LITERARY SCAVENGER HUNT IN THE STREETS OF BARCELONA

Digital Café.
1.45 pm

Participants:
Marina Espasa, Barcelona
City Council

Named UNESCO City of Literature in 2015, Barcelona will present its main goals and achievements in the field of children's and young adult literature: festivals, awards and a very special digital project, a scavenger hunt game app for mobile phones and tablets to use on the streets of the city focusing on several Barcelona-based novels.

Barcellona, nominata nel 2015 Città della Letteratura UNESCO, presenta i suoi obiettivi e risultati nel campo della letteratura per bambini e ragazzi. Festival, premi e un progetto digitale speciale: un'app per cellulari e tablet che consente di giocare per le strade di Barcellona seguendo i luoghi descritti nei romanzi ambientati in città.

VAMPIRES AND APOCALYPSE: IS THIS ALL ADOLESCENTS WANT?

Authors' Café.
3.00 pm

Participants:
Jordi Sierra i Fabra (writer),
Andreu Martín (writer)
and Daniela Gamba (Editor
at Feltrinelli Editore)

What new trends and genres can be found today in books for young adults? The variety of references is greater than it seems, as three expert speakers explain: two renowned writers and an editor.

Quali sono le nuove tendenze e i nuovi generi della narrativa per ragazzi? La varietà di riferimenti è maggiore di quel che sembra, come spiegano tre esperti del settore: due noti scrittori e una editor.

BRINGING POETRY TO CHILDREN!

**Sala Ouverture,
Service Centre Wing D.**
9.30 am

Participants: Ernest Cauhé
(journalist and founder of
Tics Mediàtics), Lola Casas
(poet and teacher) and
Andreu Galan (poet, oral
narrator and teacher)

One way of making poetry more accessible for children is to include other languages or make its reading more playful, using games for children to facilitate access to and enjoyment of poetry. The speakers will present and compare their experiences in both digital environments and oral narration.

Come avvicinare i più piccoli alla poesia? Una possibilità sarebbe quella di adottare altri linguaggi o ludicizzarne la lettura, in modo da offrire ai bambini esperienze di gioco che rendano facile e divertente la fruizione del testo poetico. I relatori esporranno e confronteranno le proprie esperienze sia in ambito digitale che nella narrazione orale.

GLOBALISATION OF NON-FICTION

**Sala Ouverture,
Service Centre Wing D.**

10.30 am

Participants:
Patricia Geis (illustrator
and writer), Anna Llenas
(illustrator and writer)
and Antonella Vincenzi
(editor at Franco Cosimo
Panini Editore)

Children's non-fiction in Catalan is exported around the world. Two of the most international authors of Catalan non-fiction in a roundtable discussion with a publisher on the possibilities of current trends and different formats based on their experiences.

I libri di non-fiction per ragazzi in lingua catalana sono esportati in tutto il mondo. Due delle autrici catalane di questo settore più note a livello internazionale parleranno con una editor delle attuali tendenze e delle varie forme che offre il genere, partendo dalle loro rispettive esperienze.

CHILDREN'S AND YOUNG ADULT LITERATURE AND BOOKS FOR ADULTS: WORLDS APART?

**Sala Ouverture,
Service Centre Wing D.**

11.30 am

Participants:
Care Santos (writer)
and Beatrice Masini
(writer)

The media often speak of books for adult and books for children and young adults as two separate, mutually exclusive worlds. But a careful observation identifies the existence of communicating vessels. Two renowned veteran writers provide their points of view.

Spesso i mezzi di comunicazione parlano della narrativa per adulti e della letteratura per ragazzi come fossero due mondi separati, che si ignorano a vicenda. Uno sguardo attento, però, riesce a vedere la loro dimensione di vasi comunicanti. Due scrittrici di successo dicono la loro sull'argomento.

MÓN LLIBRE. SANT JORDI FOR CHILDREN

**Sala Ouverture,
Service Centre Wing D.**

12.30 am

Participant: Marta
Almirall, Head of
Department of Festivals
and Traditions. Culture
Institute of the Barcelona
City Council

Món Llibre is a literature festival for children aged 12 and under that is organised annually by the Culture Institute of the Barcelona City Council. It is a very special event before Sant Jordi (Catalonia's book and rose festival), packed with stories, writers, shows, films, exhibitions and magic and against a literary background that transports people to the imaginary world of books.

Món Llibre (Mondo Libro) è un festival di letteratura per ragazzi e ragazze fino ai 12 anni organizzato una volta all'anno dall'Istituto di Cultura del Comune di Barcellona. È un appuntamento molto speciale: una sorta di anteprima di Sant Jordi (la festa del libro e delle rose che si tiene il 23 aprile, giorno di San Giorgio) piena di racconti, di scrittori, di spettacoli, di film, di mostre e di magia, fra scenari letterari che ci trasportano nel mondo fantastico dei libri.

**ICEC*: BOOK
SECTOR BACKING
AND ACTIVITIES TO
PROMOTE READING***Catalan Institute
of Cultural Industries**Sala Ouverture,
Service Centre Wing D.****1 pm**Participant:
Xavier Díaz, ICEC director,
Government of Catalonia

Presentation of the campaign to promote reading by the Catalan Ministry of Culture: "Fas 6 anys. Tria un llibre" (You're 6 years old. Choose a book), through the Catalan Institute of Cultural Industries, the body that supports and promotes the book sector and reading in Catalonia.

Presentazione della campagna di promozione della lettura avviata dal Ministero di Cultura del Governo catalano "Fas 6 anys. Tria un llibre" (Fai 6 anni. Scegli un libro) tramite l'Institut Català de les Empreses Culturals, ente che opera per il supporto e lo sviluppo del settore del libro e della lettura in Catalogna.

**TEO AND LES
TRES BESSONES,
YESTERDAY AND
TODAY****Sala Ouverture,
Service Centre Wing D.****1.30 pm**Participants: Roser
Capdevila (illustrator),
Carlota Goyta and
Assumpció Esteban
(writers jointly known as
Violeta Denou), Rosa Rey
(editor at 9 Grup Editorial)
and Cristina Feliu (editor
at Timun Mas Infantil)

Some fictional characters have the good fortune of being enthusiastically welcomed by children of different generations, as is the case of Teo and Les Tres Bessones (The Triplets). In this roundtable discussion, their authors and editors discuss what elements can explain this phenomenon and what challenges must be overcome in order to attract new readers every decade.

Ci sono personaggi che hanno la fortuna di piacere a ragazzi di generazioni diverse, come nel caso di Teo e delle Tre Gemelle. In questa tavola rotonda le autrici esaminano insieme alle editor gli elementi alla base del fenomeno e le sfide che devono costantemente superare per catturare sempre nuovi lettori nel corso degli anni.

**UPDATING
TRADITIONAL POETRY
AND CULTURE****Sala Ouverture,
Service Centre Wing D.****3 pm**Participants: Gabriel Janer
Manila (writer) and Ponç
Pons (poet)

Discussion on the need to update traditional poetry and culture between two veteran authors from the world of Balearic literature.

Incontro con due affermati autori delle Isole Baleari sulla necessità di aggiornare la poesia e la cultura tradizionali.

**FOREIGN LICENSING
OF CHILDREN'S
AND YOUNG ADULT
LITERATURE****Sala Ouverture,
Service Centre Wing D.****4 pm**Participants:
Lola Esquina (IMC Literary
Agency) and Iolanda
Bethencourt (Foreign
Rights manager at La
Galera)

Roundtable discussion on the Foreign rights sales of children's and young adult literature that will analyse internationalisation strategies, negotiating arguments and criteria and the particularities of different circuits and markets.

Tavola rotonda sulla vendita dei diritti dei libri per bambini e ragazzi in cui verranno analizzate le strategie da mettere in atto per la diffusione internazionale, i temi e i criteri della trattativa e le peculiarità dei diversi circuiti e mercati.

**THE SUCCESS OF
LITERARY SAGAS****Sala Ouverture,
Service Centre Wing D.****5 pm**Participants:
Maite Carranza (writer)
and Pierdomenico
Baccalario (writer)

Literary sagas have for years been very successful among an international youth audience, especially if they are set against a historical or mythological background. A Catalan and Italian writer of sagas that have been translated into several languages discuss their view of this phenomenon.

Già da molti anni le saghe letterarie, in particolare quelle di ambientazione storica o mitologica, riscuotono grande successo tra il pubblico giovane di tutto il mondo. Una scrittrice catalana e uno scrittore italiano, autori di saghe tradotte in varie lingue, danno la loro visione del fenomeno.

**SYMPOSIUM ON
CHILDREN'S
AND YOUNG ADULT
LITERATURE
IN CATALAN****Sala Allegretto,
Service Centre-Wing C**
9.30 am - 12.30 pmParticipants:
Teresa Colomer (UAB),
Teresa Duran (UB),
Caterina Valriu (UIB),
M. Àngels Francés (UV)
and Milena Bernardi
(University of Bologna)

With its 150-year history, children's and young adult literature in Catalan offers a wide range of literary formats: poetry books, plays or stories, picture books or reading apps for digital devices. Authors such as Lola Anglada, Josep Maria Folch i Torres or Josep Carner have written our past and our present is being constructed by a vast array of creators, editors, translators, teachers and promoters of reading. But what of the future?

The Symposium on Children's and Young Adult Literature in Catalan: Shared Future Trends aims to reflect on the likely future of #LJcat. And it will do so by referring to past and present creations, the major contribution we have made to the world of illustration, thoughts on what virtual world content is (and will be) like or how we share our literary wealth through social media.

Co-organized with Alma Mater Studiorum –
Università di Bologna**SHARED FUTURE TRENDS****TENDENZE DI UN
FUTURO CONDIVISO**

Da oltre 150 anni la letteratura per ragazzi scritta in catalano offre un ampio ventaglio di proposte letterarie: libri di poesie, teatro o racconti, albi illustrati o app di lettura per dispositivi digitali. Autori come Lola Anglada, Josep Maria Folch i Torres o Josep Carner hanno scritto il nostro passato. Il presente è rappresentato da una nutrita lista di autori, editori, traduttori, docenti e promotori della lettura. E il futuro?

Il Simposio sulla Letteratura per Bambini e Ragazzi in catalano: Tendenze di un Futuro Condiviso propone una riflessione sul futuro della letteratura per bambini e ragazzi in lingua catalana (#LJcat). E lo fa partendo dalle opere passate e presenti, dalle tante creazioni con cui abbiamo arricchito il mondo dell'illustrazione, dalla riflessione su come sono (e saranno) i contenuti nel mondo virtuale o come condividiamo la nostra ricchezza letteraria attraverso i social media.

Con la collaborazione di Alma Mater Studiorum –
Università di Bologna

